

El corpus de la literatura oral en la provincia de Ávila: balance y perspectivas*

Luis Miguel GÓMEZ GARRIDO
(Universidad de Salamanca)
alfesibeo@hotmail.com
ORCID ID: 0000-0003-3393-7003

ABSTRACT: This article offers a review of the main contributions to fieldwork, documentation and other related topics on the Avila's oral literature, from the earliest attested examples to the present.

RESUMEN: Este artículo ofrece una aproximación crítica a las principales labores de documentación y estudios sobre la literatura oral de Ávila desde los primeros trabajos de campo hasta la actualidad.

KEYWORDS: oral tradition, oral literature from Avila PALABRAS-CLAVE: literatura oral de Ávila

El objeto del presente trabajo es documentar, a partir de fuentes tanto bibliográficas como digitales, las exploraciones folklóricas efectuadas hasta el momento actual en la provincia de Ávila. La preponderancia de unos géneros orales sobre otros, por una parte, y la escasa representación de ciertas comarcas en los repertorios acerca de literatura tradicional de Ávila, por otra, evidencian una clara predilección de los recopiladores, no sólo por una tipología específica de etnotextos, sino también por unas áreas geográficas concretas, respectivamente.

El estudio bibliográfico de las compilaciones de literatura tradicional se ha realizado, atendiendo primero a los registros folklóricos de carácter general, para proceder, a continuación, al análisis por comarcas del corpus etnográfico abulense.

1. RECOPIACIONES GENERALES DE LITERATURA TRADICIONAL

Entre las compilaciones de literatura tradicional y cultura popular que se han realizado hasta el momento, a modo de cancioneros o recopilatorios de folklore de toda la provincia, cabría destacar las siguientes:

José Mayoral Fernández: *Entre cumbres y torres* (1950). Se trata de un cancionero abulense donde se recogen —junto a un nutrido número de partituras sobre canciones tradicionales— relatos de historia oral, leyendas, refranes, tradiciones, etc.

Albert Klemm: *La cultura popular de la provincia de Ávila* (1962). Tesis doctoral de gran interés etnográfico sobre el patrimonio material (indumentaria, tareas domésticas, agricultura...) de la provincia de Ávila, reeditada hace siete años por la Institución Gran Duque de Alba (Klemm, 2008). Consta de un breve capítulo dedicado a las canciones tradicionales.

Agapito Marazuela Albornos: *Cancionero segoviano* (1964). Esta compilación incorpora canciones de pueblos de La Moraña (Albornos, Arévalo, El Bohodón, Villanueva de Gómez, Villanueva del Aceral...).

* Agradezco a José Manuel Pedrosa, María Jaén Castaño y Pedro Tomé Martín su ayuda y orientación.

Arturo Medina: *Pinto Maraña. Juegos populares infantiles* (1987). En este libro de juegos infantiles registrados por diferentes lugares de la geografía española, encontramos una buena muestra de la provincia de Ávila: Gotarrendura, Sanchidrián, Adanero, Arévalo, Ávila, Mirueña, Puerto Castilla, Villatoro, Santa María de los Caballeros, Las Navas del Marqués, Cebreros, Barco de Ávila, Navarrevisca, Arenas de San Pedro y Candeleda.

Eduardo Tejero Robledo: «Dictados tópicos abulenses» (1988). El objeto de este importante trabajo paremiológico, en palabras de su autor, es presentar «esta gavilla de dictados tópicos abulenses para contribuir a la elaboración de la *Literatura popular en Ávila*» (Tejero, 1988: 73).

Teresa Cortés Testillano: *Cancionero abulense* (1991). Amplia compilación del folklore musical de la provincia de Ávila. El libro se publicó con un material auxiliar audio (cassettes 1 y 2). De las seis comarcas representadas dentro del cancionero, la más desatendida es La Moraña (con sólo siete pueblos como muestra).

Eduardo Tejero Robledo: *Literatura de tradición oral en Ávila* (1994). Este es uno de los cancioneros más completos de los publicados hasta el momento sobre la provincia de Ávila, pues incorpora todas las aportaciones de los cancioneros anteriores, ofrece procedimientos teóricos para entender el fenómeno de la tradición oral; y, además, incluye un nutrido índice bibliográfico al final, de gran interés para el conocimiento del estado de los estudios etnográficos abulenses.

José Luis Hernández Pérez, Sonsoles Herrera Pindado y José María López García: «*Antentú la de la falda azul*». *Hojas de folklore infantil de Ávila* (2003). El libro recoge una rica y variada muestra de literatura tradicional abulense en torno al ciclo de la infancia: nanas, canciones de corro y comba, juegos, romances, adivinanzas...

Luis Miguel Gómez Garrido: *Juegos tradicionales de las provincias de Ávila y Salamanca*¹ (2010). Este libro recoge a partir de fuentes estrictamente orales, un variado repertorio de etnotextos, que abarca desde las canciones de corro y comba hasta las rimas infantiles, las fórmulas de echar a suertes y los juegos. De los 89 juegos registrados en esta obra, 45 corresponden a la provincia de Ávila, en concreto a las siguientes comarcas: Valle Amblés y Sierra de Ávila, Valle del Alberche y Gredos.

Emilio Blanco Castro: *Etnobotánica abulense. Las plantas en la cultura tradicional de Ávila* (2015). Amplia recopilación magníficamente ilustrada (800 láminas) sobre los diferentes usos de las plantas en la cultura popular abulense.

También pueden encontrarse textos de literatura tradicional en trabajos de investigación antropológica (Véase, por ejemplo, la obra *Entre Mundos* [1999] de Pedro Tomé y Andrés Fábregas).

En lo que se refiere a los archivos sonoros, la Fundación Joaquín Díaz atesora un importante fondo documental correspondiente a las comarcas de La Moraña, el Valle del Alberche y el Valle del Tiétar². Por otra parte, no hay que olvidar las colecciones inéditas sobre literatura tradicional del profesor José Manuel Pedrosa, fruto de sus exploraciones etnográficas en los años noventa por las comarcas de Gredos (Serranillos, Hoyocasero,

¹ En relación con la literatura de tradición oral y la cultura popular de la provincia de Ávila, pueden consultarse también mis trabajos «Cuentos orales de Ávila y Salamanca con antecedentes en la Edad Media y en los Siglos de Oro» (Gómez, 2009: 231-251); «El lavado en las provincias de Ávila y Salamanca. Etnotextos» (Gómez, 2014-2015: 153-161); «De avefrías, lavanderas y otros barruntos de nieve en la cultura popular de las provincias de Ávila y Salamanca. Etnotextos y comparatismo» (Gómez, 2016: 27-42).

² Las grabaciones pueden consultarse a través del siguiente enlace:
<http://www.funjdiaz.net/fono1.php?t=%C3%81vila>

Villanueva de Ávila, Arroyo del Moro), el Valle del Tiétar (Cuevas del Valle, Navahondilla) y el Valle del Alberche (Navalmoral de la Sierra).

2. RECOPIACIONES DE LITERATURA TRADICIONAL POR COMARCAS

2.1. La Moraña

Gran parte de la documentación existente sobre la literatura tradicional de La Moraña, la encontramos en capítulos de libros de carácter local. Entre estas publicaciones, destacan *Santo Domingo de las Posadas. Memoria del siglo XX*, obra de gran interés etnográfico por acopiar valiosa información acerca de costumbres, juegos y ensalmos (Jiménez, 2005: 57-69); *Francisco Méndez Álvaro y su pueblo Pajares de Adaja*, uno de cuyos capítulos está dedicado a la literatura de tradición oral del pueblo: nanas, rimas infantiles, cantares de ronda, canciones de carnaval... (Grupo Pajares, 2007: 275-280); y *Del Cierzo al Solano. Paisaje, historia y recuerdos de Narros de Saldueña*, donde se incluye una rica muestra de tradiciones, anécdotas, coplas y relatos de costumbres (Oso, 2002: 62-63, 114-116 y 145-234).

Por lo que se refiere al género no siempre bien atendido de los juegos tradicionales, hay que mencionar la espléndida recopilación realizada por Carlos Sánchez Pinto en *Los jubilosos juegos jubilados (Una evocación lúdica de La Moraña)* (2005). El autor reúne en este volumen un rico y variado material que abarca, desde la descripción de los juegos de su infancia (clasificados según la edad, el sexo y la estación del año) hasta las retahílas y las canciones de corro y comba.

En cuanto a las monografías sobre literatura tradicional de toda la comarca morañega, cabe destacar *Literatura de tradición oral y cultura popular de La Moraña (Ávila)* (2014), resumen de mi tesis doctoral *Recopilación y estudio de un corpus de literatura de tradición oral de La Moraña (Ávila)* (2012). El corpus etnográfico recopilado en este libro (un total de 937 etnotextos) incluye, desde los romances tradicionales, las canciones y los cuentos folklóricos, hasta aquellos géneros más desatendidos en los ámbitos académicos (juegos, chistes y anécdotas, creencias y supersticiones populares, historia oral...)³. Velayos, Vega de Santa María, Pajares de Adaja, San Pedro del Arroyo, Nava de Arévalo, Mamblas, Gimialcón..., son sólo algunos de los nombres que nutren la lista de los 34 pueblos encuestados en este trabajo.

Otro trabajo mío, también en relación con la literatura oral de la comarca, es el que publiqué en el número 4 de la revista *Culturas Populares* bajo el título: «Una versión del romance de Delgadina tradicional en la Vega de Santa María (Ávila)» (Gómez, 2007: 1-10).

El artículo «Estudio lingüístico y etnográfico-histórico de la canción ‘Alindango, alindango’ y del verbo *dingar*», de Txeru García Izagirre, incluye una versión del cantar registrada en el pueblo de Mamblas (García, 2016: 55).

Por otra parte, debe mencionarse la gran labor de recuperación y difusión de la cultura tradicional que se está desarrollando desde las páginas web de algunos pueblos. Citaré como botón de muestra la página web del pueblo Vega de Santa María (www.vegadesantamaria.com). Esta página web, además de aportar información sobre la

³ Algunos de los registros sonoros de mi tesis pueden consultarse en el archivo digital *Corpus de Literatura Oral (CLO)* (Mañero Lozano, 2015-), a través del enlace:

<http://www.corpusdeliteraturaoral.es/Archivo-Sonoro-UJA?combine=luis+miguel+gomez+garrido&field_referencia_value=&field_localidad_cantautor_value=&field_provincia_tid=All&field_categoria_tid=All&=Filtrar>

historia del pueblo, sus fiestas, juegos y tradiciones, difunde algunas versiones de romances y cantares registradas a lugareños de la localidad.

También es encomiable el valioso trabajo que se realiza desde las asociaciones culturales de los pueblos, como es el caso de la Asociación Cultural Cabizuela. Fruto de esta labor de compilación es el opúsculo *Recuerdos. Recopilación de rasgos culturales de un pueblo moraño* (2000).

2.2. Valle Amblés y Sierra de Ávila

De esta comarca, contamos con muy escasos registros etnográficos, la mayoría documentados en el *Cancionero abulense* de Teresa Cortés (1991: 37-99). Mis trabajos «Entre Ávila y Salamanca: mitos y supersticiones populares» (Gómez, 2008a: 230-262) y «Entre Ávila y Salamanca: etnomedicina y etnobotánica» (Gómez, 2008b: 1-18) recogen textos de tradición oral registrados en las localidades de Ávila, Ojos Albos, Tornadizos de Ávila, Gallegos de Sobrinos, Gemuño, Villatoro y Amavida.

2.3. Tierra de Pinares

Entre las no muy abundantes referencias bibliográficas sobre la literatura oral y la cultura popular de Tierra de Pinares, cabe mencionar los siguientes títulos: *Entre Pinares. Historia, tradiciones y costumbres de Las Navas del Marqués* (1917), obra del historiador y abogado Fidel Pérez Mínguez; de Carlos Reviejo y Antonio Estrella, *El Tiemblo, villa de Ávila* (1991), obra en la que se reúne una muestra de materiales de literatura infantil tembleña; y *San Bartolomé de Pinares. Memoria y Perspectiva* (1997), cuyo tercer capítulo está dedicado a la recuperación, tanto de juegos tradicionales como de fiestas y costumbres ordenadas según el ciclo del año (Martín, 1997: 145-177). Respecto a las fiestas y luminarias de invierno, puede consultarse el espléndido trabajo: «Fuego festivo, humo sagrado: Las luminarias de San Antón en Tierra de Pinares (Ávila)» (Tausiet, 2011: 327-354).

2.4. Valle del Alberche

Aquí hay que mencionar la labor investigadora del etnógrafo Carlos del Peso Taranco. Entre sus publicaciones más importantes sobre literatura tradicional, destacan: «Aproximación a las rondas del sur de la provincia de Ávila. La ronda de Navalmoral de la Sierra» (Peso, 2003: 10-15), estudio sobre la estructura musical y literaria de las canciones de ronda de Navalmoral; y «Atlas de mitos y leyendas del Valle del Alberche (Ávila)» (Pedrosa y Peso, 2001: 297-303), artículo del que es coautor con José Manuel Pedrosa.

En cuanto al patrimonio material y a la cultura tradicional del Valle del Alberche, pueden consultarse los siguientes trabajos: «El avío serrano avilés: el traje de rabo» (Peso, 2015: 111-168), estudio exhaustivo sobre la indumentaria tradicional de El Barraco; y «Una industria tradicional (I): la elaboración del aguardiente en San Juan de la Nava» (Gómez, 2016).

Por otra parte, en la página web: <http://www.santamariadelburgo.com>, puede encontrarse valiosa documentación referida a costumbres, tradiciones y creencias sobre los pueblos de la comarca del Valle del Alberche⁴.

⁴ Vs. <http://www.santamariadelburgo.com/De-conjurios-creencias-y-oraciones-en-Navalmoral-de-la-Sierra.html>, enlace de gran interés sobre brujería y creencias supersticiosas en la localidad de Navalmoral de la Sierra.

2.5. Sierra de Piedrahíta y Valle del Corneja

En lo que se refiere a esta comarca, hay que destacar las excelentes exploraciones etnográficas que, en la actualidad, está llevando a cabo la folklorista María Jaén Castaño. Al campo de las creencias y supersticiones populares pertenecen sus dos trabajos: «“Diente, dientito, te tiro al tejaíto...”»: la magia de la palabra en el folclore infantil de algunos pueblos de la comarca abulense de El Barco de Ávila-Piedrahíta» (Jaén, 2016: 91-106) y «Creencias acerca del mal de ojo y de la brujería en Aldealabad del Mirón (Ávila)» (Jaén, 2013: 329-346). El segundo artículo constituye un espléndido trabajo de recopilación y análisis de materiales orales, pertenecientes a un género de la literatura tradicional (brujería y superstición) bastante desatendido hasta el momento dentro de los estudios etnográficos abulenses⁵. Como muestra del valioso repertorio de creencias acerca del mal de ojo aportadas por María Jaén a lo largo de su trabajo, reproduzco a continuación el siguiente etnotexto:

Es un pueblito que, vamos, se creía mucho en las brujas. Y no es que se creyera, es que salían cosas que pasaban. Si paría una cerda y los guarines se les empezaban a morir todos, se iba al curandero. Y a lo mejor se morían o no, pero desde que se iba al curandero ya no se volvía a morir ninguno. Llevábamos unos pelitos de cerdo para que lo miraran y con eso solo bastaba.

Pues luego a las personas, pues también, también lo hacían, también las tenían embrujás, porque aquí yo lo pasé. Yo ya ni comía, nada más no me movía de la cama, estaba como una cosita... Ya eso, y fuimos también a un curandero, y llevábamos una perra gorda de esas de cobre que había antes, la llevábamos. Y esa él hacía lo que tuviera que hacer. Y esas él las metía en una bolsita y nos las ponía, que nos la colgáramos durante el tiempo que fuera como un collar. Y nos las colgábamos. Y así, pues oye, muy bien; y eso pasó aquí; y a más que a mí: pasó a más, a más personas.

Ahora luego, ya se han muerto esas señoras y ahora ya parece que llevamos ya unos años que no hemos vuelto a ver que haya pasado alguna cosa de esas. Pero eso pasó porque lo vimos aquí, lo vimos aquí en muchos, en terneros, que también se llevaba de ellos un..., cortaos unos pelitos y también pasaba lo mismo (Jaén, 2013: 329-346, 332-333).

2.6. Gredos

Dentro de este apartado, merece una mención especial la figura del hispanista alemán-americano Kurt Schindler, el cual llegó a grabar 170 canciones tradicionales en sus exploraciones de 1932 por las comarcas de la Sierra de Gredos y del Valle del Tiétar. Fruto de esta ingente labor etnográfica es su obra *Folk music and poetry of Spain and Portugal. Música y poesía popular de España y Portugal* (1941), de publicación póstuma. La obra fue reeditada en 1991, en edición facsímil, por el Centro de Cultura Tradicional de Salamanca y la Hispanic Institute de la Universidad de Columbia (USA).

⁵ Artículos en prensa de la misma autora: «De lagartos enamoradizos y mariposas mensajeras. Etnozoología castellano-leonesa y comparada» (Paz Torres y Zavala Gómez del Campo, 2016); «La edición de romances de la comarca de El Barco de Ávila-Piedrahíta: un proyecto en curso», que aparecerá en el primer número de la revista *Abenámar. Cuadernos de la Fundación Ramón Menéndez Pidal*. Este número incluirá los trabajos del Congreso Internacional La edición del romancero hispánico en el siglo XXI (10 y 11 de diciembre de 2015), organizado por la Fundación Ramón Menéndez Pidal; «Despoblación y patrimonio cultural inmaterial en la comarca de El Barco de Ávila-Piedrahíta», en Elena Avellanad Bibian y Pablo Martín Hernández (coord.), *Consideraciones sobre la despoblación. Una reflexión sobre el pasado más reciente y el presente en las comarcas de Piedrahíta y Barco de Ávila*. María Jaén Castaño realiza actualmente, con el profesor Fernando Gómez Redondo, su Tesis Doctoral acerca de la literatura tradicional de la comarca abulense de El Barco de Ávila-Piedrahíta.

En cuanto a las monografías sobre la historia y el folklore de pueblos serranos, cabe destacar: *Historia de Bohoyo* (1985), de Mariano Taberna Martín; *Historia del Barco de Ávila* (1991), de Francisco Mateos; y *Serranillos, un pueblo singular* (2015), de Pilar Pérez Blázquez. Mariano Taberna aporta en el capítulo «Folklore y tradiciones varias» de su libro, materiales de gran interés para el conocimiento del patrimonio inmaterial de Bohoyo: usos y costumbres, indumentaria, canciones de boda, juegos, creencias asociadas a animales... (Taberna, 1985: 197-211). Por su parte, Francisco Mateos dedica dos capítulos enteros de su obra al estudio pormenorizado de la cultura popular barqueña: indumentaria, gastronomía, fiestas, costumbres, canciones, juegos tradicionales... (Mateos, 1991: 337-392).

El libro de Pilar Pérez constituye una aportación fundamental al conocimiento y estudio del riquísimo patrimonio tradicional de este pueblo serrano. La obra incluye — junto con documentos históricos, localismos, adivinanzas, rimas de entretenimiento para niños, oraciones y creencias y tradiciones populares—, un extenso y nutrido cancionero ordenado según los ciclos del año: canciones de Nochebuena, Carnaval, Cuaresma... Como muestra del espléndido corpus lírico recogido, citaré esta canción de boda de estructura paralelística:

Esta noche a la novia le dan tostones. Ea, ea, ea, le dan tostones
y mañana a la noche, melocotones. Ea, ea, ea, melocotones.

Esta noche a la novia le mete el novio. Ea, ea, ea, le mete el novio,
el anillo en el dedo de matrimonio. Ea, ea, ea de matrimonio.

Esta noche la novia no pasa frío. Ea, ea, ea, no pasa frío,
porque duerme en los brazos de su marido. Ea, ea, ea, de su marido (Pérez, 2015: 188).

2.7. Valle del Tiétar

El *Almanaque Parroquial* (1915-1968) es una obra pionera en cuanto a la recuperación de materiales tradicionales dentro del Valle del Tiétar. Su autor, don Marcelo Gómez Matías (1885-1968), fue un sacerdote que supo combinar la actividad pastoral con las inquietudes culturales. El *Almanaque*, aparte de contener el calendario litúrgico, recopila interesantes muestras del folklore del Valle del Tiétar: canciones, romances, refranes, costumbres... (Tejero, 1994: 8).

Las *Canciones abulenses populares* (años cuarenta) de los PP. Elías Alduan y José María Alcácer compilan dieciséis etnotextos de los Valles del Tiétar y del Alberche.

El *Cancionero Popular de Castilla y León* (1989), realizado bajo la coordinación de Luis Díaz Viana y Miguel Manzano Alonso, constituye una selección de canciones, romances y danzas clasificados atendiendo a su función (ciclo vital, ciclo del trabajo y fiesta). El material abulense recolectado dentro de esta compilación, se circunscribe exclusivamente al Valle del Tiétar: Mijares, Pedro Bernardo, Candeleda, El Arenal y Santa Cruz del Valle.

El libro de Tejero Robledo *Arenas de San Pedro y el Valle del Tiétar: historia, literatura, folclore* (1990), registra en su último capítulo («Literatura geográfica popular en el Valle del Tiétar») diferentes modalidades de dictados tópicos: gentilicios, apodos, refranes, dichos y canciones (Tejero, 1990: 251-284).

Por otra parte, no hay que olvidar la importante aportación que realiza a los estudios paremiológicos de la comarca, el etnógrafo José María González Muñoz a través de su

trabajo «Paremiología del Alto Tiétar⁶» (González, 1997: 287-290); ni tampoco las investigaciones de Fulgencio Castañar en su artículo «Apuntes para el estudio de la literatura en el valle del Tiétar abulense» (Castañar, 1992: 167-190).

Respecto a las monografías sobre el folklore de localidades concretas, destacan, entre otras: *Historia y nostalgia de un pueblo de Castilla (Piedralaves)* (1977), de Pedro Anta Fernández; «El Calvario de Juan de Padilla: una tradición religiosa en Casavieja» (Tejero, 1996: 41-50); «Aportación al Cancionero del Valle del Tiétar: las coplas de ronda de Casavieja (Ávila)» (González, 1996: 247-271) y *Las raíces del tiempo. Retazos de historia y tradiciones de Casavieja (Ávila)* (2004) —estos dos últimos títulos, de José María González Muñoz.

Tampoco deben olvidarse las compilaciones de literatura tradicional llevadas a cabo por recopiladores no profesionales, cuya principal motivación es recuperar afectivamente un legado familiar. Es el caso de *Cuentos en familia* (2006), una variada muestra de canciones, cuentos folklóricos y romances tradicionales que la recopiladora, Crescencia Martínez Salmerón, aprendió de sus padres.

También debe mencionarse el papel que desempeña la Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar (SEVAT), institución presidida por Eduardo Tejero Robledo, en la preservación del patrimonio etnográfico de la comarca. Desde su fundación en 1995, esta sociedad realiza una amplia labor de difusión cultural mediante la edición de la revista *Trasierra*, la publicación de una serie de monográficos y la organización de diferentes actividades de carácter divulgativo (presentaciones, charlas...) en Ávila capital, en municipios del Valle del Tiétar y en el Hogar de Ávila (Madrid).

En lo que se refiere al registro sonoro del folklore musical del Valle del Tiétar, hay que resaltar, por una parte, la excelente labor de recopilación realizada por Manuel García Matos (1978) en su *Magna Antología del folklore musical de España*⁷; y por otra, las grabaciones de música tradicional efectuadas por los sellos fonográficos *Tecnosaga* y *Sonifolk* en los años ochenta y noventa de la pasada centuria.

3. CONCLUSIÓN

Como ha podido apreciarse a lo largo de este estudio por comarcas del corpus etnográfico abulense, el Valle del Tiétar y Gredos son las áreas geográficas que cuentan con un mayor volumen de trabajos monográficos sobre literatura folklórica y cultura tradicional. La Moraña, comarca escasamente representada en los repertorios de literatura oral de la provincia, sigue precisando compilaciones que registren de la viva voz de sus naturales, las leyendas y los cuentos folklóricos. El patrimonio inmaterial del Valle del Corneja está siendo objeto en la actualidad, como he señalado más arriba, de exploraciones etnográficas. Por otra parte, llama la atención la exigua documentación bibliográfica referente a las comarcas de Tierra de Pinares, Valle Amblés y Sierra de Ávila, y Valle del Alberche.

En lo que respecta a los géneros orales, los romances y las canciones han ocupado durante décadas, la práctica totalidad de las recopilaciones de literatura tradicional al uso. Se echan en falta compilaciones generales que registren, mediante una rigurosa transcripción del habla de los lugareños, las leyendas tradicionales, las creencias

⁶ El artículo centra su estudio en una muestra de refranes recopilados a partir de fuentes esencialmente orales, en las villas de Piedralaves, Casavieja y Mijares.

⁷ De los diecisiete discos que componen la *Magna Antología*, el primero está dedicado a Castilla la Vieja: Ávila y Santander [S. 66171 (60101)]. Las grabaciones abulenses fueron publicadas en 1981 por Hispavox bajo el título «Folklore musical de Ávila».

supersticiosas y los cuentos folklóricos de la provincia de Ávila. Las recopilaciones llevadas a cabo en la provincia de Burgos por etnógrafos de la talla de Elías Rubio, José Manuel Pedrosa y César Javier Palacios⁸, por una parte; y el trabajo ya clásico de Julio Camarena *Cuentos tradicionales de León* (1991), por otra, constituyen verdaderos trabajos pioneros (y modelos de obligada consulta) en la edición de esta modalidad de etnotextos dentro del ámbito castellano leonés.

Otra tarea aún pendiente, a caballo entre la etnografía y la antropología cultural, es la creación de un archivo fidedigno sobre la historia oral de los pueblos de la provincia de Ávila mediante la aportación de materiales sonoros, audiovisuales, fotográficos... Este método de trabajo permitiría, a mi parecer, una aproximación más directa, interdisciplinar y heterodoxa a algunos episodios cruciales de la historia contemporánea de Ávila: *francesada*, Guerra de África, Guerra Civil... Por otra parte, cada vez son más necesarias ediciones sobre este género oral, que presenten directamente y con pulcritud filológica los testimonios de los informantes, en vez de remitir de forma indirecta a los etnotextos por medio de explicaciones.

No quisiera concluir estas líneas sin antes subrayar la encomiable labor de todos aquellos que, de forma totalmente desinteresada y al margen de instituciones académicas, contribuyen, «registro a registro», a la preservación de nuestro rico acervo patrimonial. Gracias al tremendo esfuerzo individual de estos recopiladores por rescatar *in extremis* una tradición oral, ya muy fragmentaria y en franco estado de descomposición, las futuras generaciones podrán conocer y disfrutar un legado inmaterial de incalculable valor etnográfico.

BIBLIOGRAFÍA

- ALDUAN, Elías y ALCÁCER, José María (1942): *Canciones abulenses populares*, Madrid, Editorial «La Milagrosa».
- ANTA FERNÁNDEZ, Pedro (1977): *Historia y nostalgia de un pueblo de Castilla (Piedralaves)*, Madrid, Vassallo de Mumbert.
- BLANCO CASTRO, Emilio (2015): *Etnobotánica abulense. Las plantas en la cultura tradicional de Ávila*, Jaca, Jolube Consultor Botánico y Editor.
- CAMARENA LAUCIRICA, Julio (1991): *Cuentos tradicionales de León*, I-II, Tradiciones Orales Leonesas III-IV, Madrid, Seminario Menéndez Pidal / Universidad Complutense de Madrid / Diputación Provincial de León.
- CASTAÑAR, Fulgencio (1992): «Apuntes para el estudio de la literatura en el valle del Tiétar abulense», *Cuadernos Abulenses*, 18 (jul.-dic.), pp. 167-190.
- CORTÉS TESTILLANO, Teresa (1991): *Cancionero abulense*, Caja de Ahorros de Ávila.
- GARCÍA IZAGIRRE, Txeru (2016): «Estudio lingüístico y etnográfico-histórico de la canción ‘Alindango, alindango’ y del verbo *dingar*», *Revista de Folklore*, 414 (ag.), pp. 48-60. URL: <<http://www.funjdiaz.net/folklore/pdf/rf414.pdf>>.

⁸ Véanse los tres volúmenes publicados en la Colección Tentenublo: *Héroes, santos, moros y brujas (leyendas épicas, históricas y mágicas de la tradición oral de Burgos)* Poética, comparatismo y etnotextos (2001); *Cuentos burgaleses de tradición oral (Teoría, etnotextos y comparatismo)* (2002); y *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos. El cielo. La tierra. El fuego. El agua. Los animales* (2007).

- GARCÍA MATOS, Manuel (1978): *Magna Antología del folklore musical de España*, Madrid, Hispavox.
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2007): «Una versión del romance de Delgadina tradicional en la Vega de Santa María (Ávila)», *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 (ener.-jun.), pp. 1-10.
URL: <<http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/gomezgarrido.pdf>>.
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2008a): «Entre Ávila y Salamanca: mitos y supersticiones populares», *Revista de Literaturas Populares*, VIII-2 (jul.-dic.), pp. 230-262. URL: <<http://www.rlp.culturaspopulares.org/textos/16/02-Gomez.pdf>>.
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2008b): «Entre Ávila y Salamanca: etnomedicina y etnobotánica», *Culturas Populares. Revista Electrónica*, 6 (ener.-jun.), 18 pp.
URL: <<http://www.culturaspopulares.org/textos6/articulos/gomezgarrido.pdf>>.
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2009): «Cuentos orales de Ávila y Salamanca con antecedentes en la Edad Media y en los Siglos de Oro», *eHumanista* 12, pp. 231-251. URL:
<http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_12/articles/Gomez%20Garrido.pdf>.
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2010): *Juegos tradicionales de las provincias de Ávila y Salamanca*, México D.F., El jardín de la voz.
URL: <<http://www.eljardindelavoz.com/libros/juegostradicionales.pdf>>.
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2012): *Recopilación y estudio de un corpus de literatura de tradición oral de La Moraña (Ávila)*, Universidad de Salamanca [Tesis doctoral].
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2014): *Literatura de tradición oral y cultura popular de La Moraña (Ávila)*, Ávila, Institución Gran Duque de Alba.
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2014-2015): «El lavado en las provincias de Ávila y Salamanca. Enotextos», *El Filandar*, 21, Asociación Etnográfica Bajo Duero-Zamora, pp. 153-161.
URL: <http://issuu.com/filandar.fiadeiro/docs/el_filandar._o_fiadeiro_21>
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2016): «De avefrías, lavanderas y otros barruntos de nieve en la cultura popular de las provincias de Ávila y Salamanca. Enotextos y comparatismo», *Boletín de Literatura Oral* 6, pp. 27-42.
DOI: <https://doi.org/10.17561/blo.v6i0.2681>
- GÓMEZ GARRIDO, Luis Miguel (2016): «Una industria tradicional (I): la elaboración del aguardiente en San Juan de la Nava», *El Emprendedor. Revista del Museo del Comercio y la Industria de Morille*, 3 (sept.).
- GÓMEZ MATÍAS, Marcelo (1919): *Almanaque Parroquial*, Arenas de San Pedro (Ávila).
- GONZÁLEZ MUÑOZ, José María (1996): «Aportación al Cancionero del Valle del Tiétar: las coplas de ronda de Casavieja (Ávila)», *Cuadernos Abulenses*, 25, pp. 247-271.
- GONZÁLEZ MUÑOZ, José María (2004): *Las raíces del tiempo. Retazos de historia y tradiciones de Casavieja (Ávila)*, Madrid, Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar.
- GONZÁLEZ MUÑOZ, José María (1997): «Paremiología del Alto Tiétar», *Paremia*, 6, pp. 287-290.
- GRUPO PAJARES (2007): *Francisco Méndez Álvaro y su pueblo Pajares de Adaja*, Ávila, Excmo. Ayuntamiento de Pajares de Adaja.
- HERNÁNDEZ PÉREZ, José Luis, HERRERA PINDADO, Sonsoles y LÓPEZ GARCÍA, José María (2003): «Antentú la de la falda azul». *Hojas de folklore infantil de Ávila*, Ávila, Fundación Cultural Santa Teresa.

- JAÉN CASTAÑO, María (2013): «Creencias acerca del mal de ojo y de la brujería en Aldealabad del Mirón (Ávila)», *Revista de Literaturas Populares*, XIII-2 (jul.-dic.), pp. 329-346.
URL: <<http://www.rlp.culturaspopulares.org/textos/25/04.jaen.pdf>>.
- JAÉN CASTAÑO, María (2016): «“Diente, dientito, te tiro al tejaíto...”: la magia de la palabra en el folclore infantil de algunos pueblos de la comarca abulense de El Barco de Ávila-Piedrahíta», en *Odres nuevos: retos y futuro de la Literatura Popular Infantil*, C. Cañamares Torrijos, A. Luis Luján Atienza y C. Sánchez Ortiz (coords.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 91-106.
- JAÉN CASTAÑO, María (en prensa): «De lagartos enamoradizos y mariposas mensajeras. Etnozoología castellano-leonesa y comparada» (Paz Torres y Zavala Gómez del Campo, 2016).
- JAÉN CASTAÑO, María (en prensa): «La edición de romances de la comarca de El Barco de Ávila-Piedrahíta: un proyecto en curso», *Abenámar. Cuadernos de la Fundación Ramón Menéndez Pidal*, 1.
- JIMÉNEZ SERRANO, Clara *et al.* (2005): *Santo Domingo de las Posadas. Memoria del siglo XX*, Ávila, IMCODÁVILA.
- KLEMM, Albert (2008): *La cultura popular de la provincia de Ávila* [1962], Madrid, CSIC / Institución Gran Duque de Alba.
- MAÑERO LOZANO, David (dir./ed.) (2015-): *Corpus de Literatura Oral*. URL: <www.corpusdeliteraturaoral.es>.
- MARAZUELA ALBORNOS, Agapito (1982): *Cancionero de Castilla* [1964, *Cancionero segoviano*], Delegación de Cultura de la Diputación de Madrid.
- MARTÍN PEÑAS, Diego, SÁEZ GORDO, Alberto y LUIS JIMÉNEZ, Francisco Javier (1997): *San Bartolomé de Pinares. Memoria y Perspectiva*, Ávila, Institución Gran Duque de Alba.
- MARTÍNEZ SALMERÓN, Crescencia (2006): *Cuentos en familia*, Valencia, Crescencia Martínez Salmerón.
- MATEOS, Francisco (1991): *Historia del Barco de Ávila*, Ávila, Ayuntamiento de El Barco de Ávila.
- MAYORAL FERNÁNDEZ, José (2001): *Entre cumbres y torres* [1950], edición facsímil, Valladolid, Editorial Maxtor.
- MEDINA, Arturo (1987): *Pinto Maraña. Juegos populares infantiles*, I-II, Valladolid, Miñón.
- OSO RODRÍGUEZ, Nuria del y RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Isacio (2002): *Del Cierzo al Solano. Paisaje, historia y recuerdos de Narros de Saldueña*, Madrid, Nuria del Oso.
- PEDROSA, José Manuel y Peso Taranco, Carlos del (2001): «Atlas de mitos y leyendas del Valle del Alberche (Ávila)», *Estudios de Etnología en Castilla y León* [1992-1999], Valladolid, Junta de Castilla y León, pp. 297-303.
- PÉREZ BLÁZQUEZ, María del Pilar (2015): *Serranillos, un pueblo singular*, Ávila, María del Pilar Pérez Blázquez.
- PÉREZ MÍNGUEZ, Fidel (2016): *Entre Pinares. Historia, tradiciones y costumbres de Las Navas del Marqués* [1917], Valladolid, Editorial Maxtor.
- PESO TARANCO, Carlos del (2003): «Aproximación a las rondas del sur de la provincia de Ávila. La ronda de Naval moral de la Sierra», *Revista de Folklore*, 265, pp. 10-15.
- PESO TARANCO, Carlos del (2015): «El avío serrano avilés: el traje de rabo», *Revista de Folklore*, Extra 1, pp. 111-168.

- Recuerdos. Recopilación de rasgos culturales de un pueblo moraño* (2000), Asociación Cultural Cabizuela.
- REVIEJO HERNÁNDEZ, Carlos y ESTRELLA GRANDE, Antonio (1991): *El Tiemblo, villa de Ávila*, Ávila, Ayuntamiento del Tiemblo.
- RUBIO MARCOS, Elías, PEDROSA, José Manuel y PALACIOS, César Javier (2001): *Héroes, santos, moros y brujas (leyendas épicas, históricas y mágicas de la tradición oral de Burgos) Poética, comparatismo y etnotextos*, Burgos, Elías Rubio.
- RUBIO MARCOS, Elías, PEDROSA, José Manuel y PALACIOS, César Javier (2002): *Cuentos burgaleses de tradición oral (Teoría, etnotextos y comparatismo)*, Burgos, Elías Rubio.
- RUBIO MARCOS, Elías, PEDROSA, José Manuel y PALACIOS, César Javier (2007): *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos. El cielo. La tierra. El fuego. El agua. Los animales*, Burgos, Elías Rubio.
- SÁNCHEZ PINTO, Carlos (2005): *Los jubilados juegos jubilados (Una evocación lúdica de La Moraña)*, Valladolid, ADRIMO.
- SCHINDLER, Kurt (1991): *Folk music and poetry of Spain and Portugal. Música y poesía popular de España y Portugal* [1941], Centro de Cultura Tradicional de Salamanca / Hispanic Institute de la Universidad de Columbia.
- TABERNA MARTÍN, Mariano (1985): *Historia de Bohoyo*, Ávila, Gráficas C. Martín.
- TAUSIET, María (2011): «Fuego festivo, humo sagrado: Las luminarias de San Antón en Tierra de Pinares (Ávila)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LXVI, 2 (jul.-dic.), pp. 327-354.
URL: <<http://rdtp.revistas.csic.es/index.php/rdtp/article/viewFile/253/253>>
- TEJERO ROBLEDO, Eduardo (1988): «Dictados tópicos abulenses», *Institución Gran Duque de Alba, Cuadernos Abulenses*, 10 (jul.-dic.), pp. 73-134.
- TEJERO ROBLEDO, Eduardo (1990): *Arenas de San Pedro y el Valle del Tiétar: historia, literatura, folclore*, Arenas de San Pedro, Fundación «Marcelo Gómez Matías».
- TEJERO ROBLEDO, Eduardo (1994): *Literatura de tradición oral en Ávila*, Ávila, Institución Gran Duque de Alba.
- TEJERO ROBLEDO, Eduardo (1996): «El Calvario de Juan de Padilla: una tradición religiosa en Casavieja», *Trasierra. Boletín de la Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar*, I, pp. 41-50.
- TOMÉ MARTÍN, Pedro y FÁBREGAS PUIG, Andrés: *Entre Mundos. Procesos interculturales entre México y España*, Zapopán, Jalisco (México), Colegio de Jalisco / Institución Gran Duque de Alba.
- PAZ TORRES, Margarita y ZAVALA GÓMEZ DEL CAMPO, Mercedes (coord.) (2016 [en prensa]): *De aquí y allá: cuentos, leyendas, supersticiones y creencias*, El Colegio de San Luis (México) y Universidad de Alcalá.
- VV. AA.: *Cancionero Popular de Castilla y León* (1989): Salamanca, Centro de Cultura Tradicional.

PÁGINAS WEB

- <<http://www.corpusdeliteraturaoral.es>>
 <<http://www.culturaspopulares.org>>
 <<http://www.funjdiaz.net/fono0.php>>
 <<http://www.rlp.culturaspopulares.org>>

<<http://www.santamariadelburgo.com>>

<www.sevatrasierra.org>

<www.vegadesantamaria.com>

Fecha de recepción: 25 de abril de 2017

Fecha de aceptación: 28 de abril de 2017

